

## NOUVEAU NÉ

za 15 dec 20u **ZWOLLE** Conservatorium, 8011 VD-88  
 zo 16 dec 13<sup>30</sup> **GRONINGEN** Conservatorium, 9724 GA-76  
 vr 21 dec 20<sup>30</sup> **NIJMEGEN** Lindenberg Theater, 6511 TM-23

zo 23 dec 14<sup>30</sup> **WAGENINGEN** De Zwaneridder, 6703 BD-1  
 za 29 dec 20u **HEELSUM** H Kerk op de Heuvel, 6866 NL-8  
 zo 30 dec 14<sup>30</sup> **DRIEL** Protestante Kerk, 6665 CG

alt **Angela Andáy**, mezzo **Greetje Schutter**, sopraan **Niki Beelen**,  
 met spinet, citer, ukelele, blokfluiten, trom en

### ACTIEF PUBLIEK.

- |  |   |
|--|---|
| <b>01</b> trio <u>S</u> MA met <u>citer</u> :                                      | <b>Engelen zingen</b> (m traditional, w & arr. Maria Talis)                 |
| <b>02</b> A solo, voci SM, <u>citer</u> & <u>trom</u>                              | <b>Hajej nynjej</b> (m traditional, w & arr. Maria Talis)                   |
| <b>03</b> <b>publiek</b> , A solo, voci SM & <u>citer</u> :                        | <b>O lief Jezuke</b> (m & w Maria Talis)                                    |
| <b>04</b> <b>publiek</b> , SM soli, <u>citer</u> & blokfluit <u>1</u> +2:          | <b>D'où viens-tu, bergère</b> (m & w traditional, arr. M Talis)             |
| <b>05</b> A solo, <u>citer</u> , blokfluit <u>1</u> +2 & <b>trom</b> :             | <b>Noël nouvelet</b> (m & w traditional, arr. M Talis)                      |
| <b>06</b> SM soli/duet met <u>spinet</u> & <u>blokfluit</u> :                      | <b>Les trois Mages</b> (m & w traditional, arr. M Talis)                    |
| <b>07</b> trio SMA met <u>citer</u> :  | <b>Joseph et Marie</b> (m & w traditional, arr. M Talis)                    |
| <b>08</b> <b>publiek</b> , A solo, voci SM & <u>citer</u> :                        | <b>Il est né, le divin enfant</b> (m & w traditional, arr. M Talis)         |
| <b>09</b> duet MA met <u>spinet</u> :  | <b>L'ange gardien</b> (m César Franck, arr. M Talis, w anonymous)           |
| <b>10</b> duet SM met <u>spinet</u> :  | <b>Aux petits enfants</b> (m César Franck, arr. M Talis, w Alphonse Daudet) |
| <b>11</b> duet SA met <u>spinet</u> :  | <b>La Vierge à la crèche</b> (m C. Franck, arr. M Talis, w Alphonse Daudet) |
| <b>12</b> <b>publiek</b> & trio SMA met <u>citer</u> :                             | <b>Les anges dans nos campagnes</b> (m & w traditional, arr. M Talis)       |
| <b>13</b> S solo met <u>citer</u> , <u>spinet</u> & <u>blokfluit</u> :             | <b>Quittez pasteurs</b> (m & w traditional, arr. M Talis)                   |
| <b>14</b> M solo (S) met <u>citer</u> & <u>spinet</u> :                            | <b>Quoi, ma voisine</b> (m & w traditional, arr. M Talis)                   |
| <b>15</b> A solo met <u>citer</u> & <u>spinet</u> :                                | <b>Noël pour l'amour de Marie</b> (m & w traditional, arr. M Talis)         |
| <b>16</b> <b>publiek</b> , A solo, <u>citer</u> , <u>blokfluit</u> & <b>trom</b> : | <b>Guillaume et son tambourin</b> (m & w traditional, arr. M Talis)         |
| <b>17</b> A solo met voci SM, <u>spinet</u> & <u>citer</u> :                       | <b>Language of roses</b> (m & w Maria Talis)                                |
| <b>18</b> A solo met voci SM en <u>citer</u> :                                     | <b>There is no rose</b> (m Maria Talis, w traditional)                      |
| <b>19</b> trio SMA met <u>citer</u> , <u>ukelele</u> & <u>vingerknip</u> :         | <b>De virgin Mary had a baby boy</b> (m & w traditional, arr. M Talis)      |
| <b>20</b> <b>publiek</b> , trio SMA met <u>ukelele</u> :                           | <b>Wish</b> (m & w Maria Talis)   |

*NB. Correcties Frans (liedteksten en vertalingen): dank aan Patricia Raymakers, Alliance Française Nijmegen.*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <b>01 Engelen zingen</b><br><i>Tekst: © Maria Talis</i><br>Engelen zingen een wonderlijk lied.<br>Wees even stil, anders hoor je het niet.<br>Engelen zingen als ooit tevoren:<br>"Er is een Redder voor u geboren,<br>alleluia."<br>Engelen zingen van 't kind in een stal,<br>tussen de dieren, al klinkt het wat mal.<br>Engelen zingen voor wie kan horen:<br>"Er is een Herder voor u geboren,<br>alleluia."<br>Engelen zingen: "Kom, zoek naar het Kind.<br>Zoek in je hart, dat is waar je het vindt".<br>Engelen zingen voor alle oren:<br>"Er is een Leider voor u geboren,<br>alleluia."<br>Engelen zingen en wij zingen mee.<br>Zelfs onze echo klinkt blij en tevree.<br>Wij zingen samen mooie verhalen<br>en onze harten gaan dan weer stralen.<br>Alleluia! | <b>01 Angels are singing</b><br><i>Words and translation: © M Talis</i><br>Angels are singing a miraculous song.<br>Be silent now, or you might miss it.<br>Angels are singing like once before:<br>"Your Saviour has been born,<br>Alleluia."<br>Angels are singing of the boy in a stall,<br>Amidst animals, silly as it seems.<br>Angels are singing for he who hears:<br>"Your Shepherd has been born,<br>Alleluia."<br>Angels are singing: "Come, look for the Child<br>You'll find it in your heart."<br>Angels are singing to all ears:<br>"Your Guide has been born,<br>Alleluia."<br>Angels are singing and we sing along.<br>Our echo sounds happy and peaceful.<br>We all are singing beautiful stories<br>And our hearts will be radiant again.<br>Alleluia! | <b>01 Les anges chantent</b><br><i>Paroles et traduction: © M Talis</i><br>Les anges chantent une chanson miraculeuse.<br>Tais-toi, si tu le veux entendre.<br>Les anges chantent comme autrefois:<br>«Votre Sauveur est né,<br>Alleluia.»<br>Les anges chantent de l'enfant dans l'étable,<br>Avec des animaux, n'est-ce pas drôle?<br>Les anges chantent pour ceux qui l'écoutent:<br>«Votre Berger est né,<br>Alleluia.»<br>Les anges chantent: «Viens, cherche l'enfant.<br>Dans ton coeur tu le trouveras.<br>Les anges chantent à toutes les oreilles:<br>«Votre Guide est né,<br>Alleluia.»<br>Les anges chantent et nous chantons aussi.<br>Même l'écho sonne gai et paisible.<br>Ensemble nous chanterons de beaux contes<br>Et encore nos coeurs seront rayonnants.<br>Alleluia! |
|--|--|--|

## 02 Hajej nynje

*Tekst: © Maria Talis*

- 1** Kindje Jezus,  
slaap maar zacht in de nacht.  
O, hoe zoet je zomaar lacht.  
Hajej nynje, nynje, nynje (2x).  
Met je hartje, puur en rein,  
kun je ons een voorbeeld zijn (2x).
- 2** Kindje Jezus,  
slaap maar zacht in de nacht,  
want Maria houdt de wacht.  
Hajej nynje, nynje, nynje (2x).  
om jou is een gouden gloed  
eng'len zingen zacht en zoet (2x).
- 3** als **1**
- 4** Kindje Jezus,  
slaap maar fijn, kindje klein  
help ons net als jou te zijn.  
Hajej nynje, nynje, nynje (2x).  
Zijn wij ons van jou bewust,  
gun ons dan je diepe rust (2x),  
diepe rust (2x).

## 03 O lief Jezuke

*Tekst: Maria Talis ©*

- (na, na, na)
- 1** O lief Jezuke, kom in mijn hart,  
maak mij stil, fluister zacht.  
O lief Jezuke, kom in mijn hart,  
en ik luister goed.
- R** Na ni na ni na ni na (2x),  
slaap fijn, Jezuke klein.  
Na ni na ni na ni na (2x),  
slaap maar zacht.
- 2** O lief Jezuke, kom in mijn hart,  
maak mij vrij, licht en zacht.  
O lief Jezuke, kom in mijn hart,  
dan is het goed.  
+R +R (noe)
- 3** O lief Jezuke, kom in mijn hart,  
maak mij puur, stuur me zacht.  
O lief Jezuke, kom in mijn hart,  
maak het leven zoet!  
+R +**R** met **publiek**  
+**R** (+noe)+ **R** (+noe).

## 04 D'òu viens-tu, bergère

*Paroles trad.<sup>les</sup> rép. avec publique*

- 1** D'òu viens-tu, bergère? D'òu viens-tu?  
Je viens de l'étable de m'y promener  
J'ai vu un miracle ce soir arrivé.
- 2** Qu'as-tu vu, bergère? Qu'as-tu vu?  
J'ai vu dans la crèche un petit enfant,  
Sur la paille fraîche mis bien tendrement.
- 3** Est-il beau, bergère? Est-il beau?  
Plus beau que la lune et que le soleil,  
Jamais dans le monde on vit son pareil.
- 4** Rien de plus bergère? Rien de plus?  
S<sup>e</sup> Marie, sa mère, lui fait boire du lait.  
S Joseph, son père, il tremble de froid.
- 5** Rien de plus bergère? Rien de plus?  
Ya le boeuf et l'âne qui sont par devant  
Avec leur haleine réchauffent l'enfant.
- 6** Rien de plus bergère? Rien de plus?  
Ya trois petits anges descendus du ciel  
Chantant les louanges du Père éternel.

## 02 Hajej nynje

*Words and translation: © M Talis*

- 1** Baby Jesus,  
Softly sleep all night long.  
Your smile is so sweet and strong.  
(Rocking words).  
Your heart is so pure and fine...  
Your example helps us shine.
- 2** Baby Jesus,  
Softly sleep through the night,  
Mary watches at your side.  
(Rocking words).  
Angel singing sweet and low,  
All around you a golden glow.
- 3** like **1**
- 4** Baby Jesus,  
Softly sleep, little child,  
Help us just to be like you.  
(Rocking words).  
When we are aware of you,  
Then allow us your peace too,  
Your peace too.

## 03 Oh dear little Jesus

*Words and translation: M Talis ©*

- (nah, nah, nah)
- 1** Oh dear Jesus, come into my heart,  
Silence me, whisper to me.  
Oh dear Jesus, come into my heart,  
let me hear you well.
- R** Nah nee nah nee nah nee nah (2x),  
Jesus, sweetly sleep.  
Nah nee nah nee nah nee nah (2x),  
Sweetly sleep.
- 2** Oh dear Jesus, come into my heart,  
Make me free, tender and light.  
Oh dear Jesus, come into my heart,  
Then all is well.  
+R +R (noo)
- 3** Oh dear Jesus, come into my heart,  
Make me pure, guide me to you.  
Oh dear Jesus, come into my heart,  
Sweeten life too!  
+R +**R** with **audience**  
+**R** (+noo)+ **R** (+noo).

## 04 Where do you come from, shepherd

*Traditional words, transl: © M Talis*

- 1** Where do you come from, shepherd?  
I come from the stable to take a walk  
There, I have seen a miracle.
- 2** What did you see, shepherd?  
In the crib I saw a little child,  
Tenderly put there on some fresh hay.
- 3** How beautiful is this child, bergère?  
More beautiful than the moon and the sun.  
There's only one child like that on our world.
- 4** Did you see some more, shepherd?  
Holy Mary, his mother, let him drink some milk.  
Holy Joseph, his father, he shivered from cold.
- 5** Did you see some more, shepherd?  
Well, in front I saw an ox and ass  
And they warmed the child with their breath.
- 6** Did you see some more, shepherd?  
Yes, three little angels descended from heaven,  
Honouring God while singing praises.

## 02 Hajej nynje

*Paroles et traduction: © M Talis*

- 1** Petit Jésus,  
Dors doucement toute la nuit,  
Ton sourire est si doux et fort.  
(mots à bercer)  
Ton cœur, si pur et beau,  
peut nous guider.
- 2** Petit Jésus,  
Dors doucement toute la nuit,  
Marie est à tes côtés  
(mots à bercer)  
Tout autour de toi une lueur dorée  
Les anges chantant doux et bas.
- 3** comme **1**
- 4** Petit Jésus,  
Dors doucement, enfant,  
Aide-nous juste à être comme toi.  
(mots à bercer)  
Si nous sommes conscients de toi,  
Alors donne-nous aussi ta paix,  
Aussi ta paix.

## 03 Ô aimable enfant Jésus

*Paroles et traduction: M Talis ©*

- (na, na, na)
- 1** Ô doux Jésus, viens dans mon coeur,  
Berce-moi, chuchote à moi.  
Ô aimable Jésus, viens dans mon coeur,  
Et j'écoute bien.
- R** Na ni na ni na ni na (2x),  
Jésus, dors doucement.  
Na ni na ni na ni na (2x),  
Dors doucement.
- 2** Ô aimable Jésus, viens dans mon coeur,  
Me faisant libre, tendre et léger.  
Ô aimable Jésus, viens dans mon coeur,  
Alors, tout sera bien.  
+R +R (nou)
- 3** Ô aimable Jésus, viens dans mon coeur,  
Me faisant pur, me dirigeant à toi.  
Ô aimable Jésus, viens dans mon coeur,  
Fais la vie plus douce.  
+R +**R** avec **publique**  
+**R** (+nou)+ **R** (+nou).

## 04 Herderin, waar kom je vandaan

*Traditionele tekst, vertaling: © M Talis*

- 1** Herderin, waar kom je vandaan?  
Ik kom van de stal voor 'n wandeling.  
Daar heb ik een wonder gezien.
- 2** Herderin, wat zag je dan?  
In de kribbe zag ik een klein kindje,  
liefdevol op wat vers hooi gelegd.
- 3** Herderin, is het een mooi kindje?  
Mooier dan de maan en de zon.  
Er is maar één zo'n kind op de wereld.
- 4** Herderin, wat zag je nog meer?  
Zijn moeder, Maria, gaf hem wat melk.  
Sint Jozef, zijn vader, bibberde van kou.
- 5** Herderin, wat zag je nog meer?  
Nou, voorin stonden een os en ezel  
die hun warme adem op hem richtten.
- 6** Herderin, wat zag je nog meer?  
Nou, drie engeltjes uit de hemel  
zongen lofliederen tot eer van God.

## 05 Noël nouvelet

*Paroles traditionnelles* # = interludium

- 1** Noël nouvelet, Noël chantons ici.  
Dévotes gens, criez à Dieu merci!  
Chantons Noël pour le Roi nouvelet! 2x  
**R** Noël nouvelet, Noël chantons ici! #  
**2** L'ange disait: partez, partez d'ici!  
L'âme en repos et le cœur réjoui,  
En Bethléem trouverez l'agnelet. 2x+R#  
**3** En Bethléem, étaient tous réunis,  
Trouvaient l'enfant, Joseph, Marie aussi.  
La crèche était au lieu d'un bercelet. 2x+R#  
**4** Bientôt les Rois, par l'étoile éclaircis,  
De l'Orient, dont ils étaient sortis,  
À Bethléem vinrent un matin. 2x  
**5** L'un portait l'or; l'autre l'encens béni;  
Un autre encor à Jésus myrrhe offrit.  
L'étable alors au Paradis semblait. 2x+R+R

## 06 Les Trois Mages

*Paroles traditionnelles, \*ajustement: M Talis*

- 1** Nous sommes 3 souverains princes, de l'Orient  
Qui voyageons de nos provinces, en Occident,  
Pour honorer le Roi des Rois, dans sa naissance,  
Et recevoir les douces lois, que donne son enfance.  
**2** Nous voulons rendre nos hommages à sa bonté  
Et saluer en pieux Mages sa Majesté  
Nous apportons au Dieu de paix nos diadèmes  
Et nous offrons de nos sujets  
Les cœurs et les biens mêmes.  
**3** Allons bergers, un peu de place, nos chers amis,  
Présentez-nous au Roi de grâce, s'il est permis,  
Nous arrivons d'un cœur content de l'Arabie,  
Pour voir le Fils du Tout-Puissant,  
Et l'auteur de la vie.  
**4** Nous avons dans ces cassolettes, quelques présents  
D'aromates les plus parfaites, D'or et d'encens.  
Seigneur, pour Vous nos fins trésors\*  
Et nos hommages, En recevant la myrrhe et l'or,  
Bénissez les Trois Mages!

## 07 Joseph et Marie

*Paroles traditionnelles*

- 1** Joseph & Marie, attendant l'heureux moment  
De voir le Messie, priaient attentivement,  
Avec le plus de ferveur, que puisse sentir un cœur.  
**2** Lorsqu'ils virent naître,  
Jésus, notre rédempteur,  
Notre divin maître et notre réparateur,  
Leur cœur plein d'humilité  
Se sentit tout transporté.  
**3** Une troupe d'anges descendant du firmament,  
Chantait des louanges de ce grand événement,  
Faisant retentir les airs  
De mille charmants concerts.  
**4** Ah! Qu'il serait tendre,  
Mon âme, qu'il serait doux,  
De pouvoir comprendre  
Le bonheur de ces époux,  
Tous leurs dévots sentiments  
Et tous leurs ravissements.  
**5** Pour le pouvoir dire  
Et pour le bien concevoir,  
Pour mieux le décrire,  
Il faudrait au moins avoir  
L'esprit et le jugement  
d'Un ange du firmament.

## 05 New Christmas

*Traditional words, transl: © M Talis*

- 1** A new X-mas, let us sing of X-mas.  
Devoted ones, shout out to thank God!  
Let us sing of X-mas for the new King!  
**R** A new X-mas, let us sing of X-mas!  
**2** The angel said: go, go now!  
With quiet souls and happy hearts,  
In Bethlehem you'll find the little lamb.  
**3** In Bethlehem, all reunited,  
They found the child, Joseph and Mary.  
The crib replaced a cradle.  
**4** Soon the Kings from the East,  
Lead by the radiant star,  
Came to Bethlehem.  
**5** One carried gold, another holy incense,  
And another offered Jesus some myrrh.  
Then the stable resembled Paradise.

## 06 The three Kings

*Traditional words, transl: © M Talis*

- 1** We are three sovereign Eastern princes,  
That travel from our countries to the West,  
To honour the King of the Kings' birth, and  
To receive the kind laws from his childhood.  
**2** We'll pay our homage to his goodness  
And to greet His Majesty with royal respect  
We'll bring the God of peace our tiaras  
And we'll offer everything  
From our heart and our highest self.  
**3** Shepherds, dear friends, make some space,  
Will you let us near the King of grace?  
We came from Arabia with a happy heart  
To see the Omnipotent's Son,  
And the author of life.  
**4** We have some bottles with  
The most perfect scents, gold and incense,  
For You, Lord, the myrrh and gold  
And bless us, Three Kings, when you  
Receive our best gifts and respects.

## 07 Joseph and Mary

*Traditional words, transl: © M Talis*

- 1** Joseph & Mary, awaiting the moment  
Of seeing the Messiah, prayed deeply,  
With more fire than a heart could feel.  
**2** When they gave birth  
With a very humble heart  
To Jesus, our Redeemer,  
Our divine master and our healer,  
He felt totally transported.  
**3** Angels descending from heaven,  
Sang praises of this big event,  
Letting resound the airs  
Of a thousand charming concerts.  
**4** Ah! My soul, how soft it would feel  
and how tender,  
When I would understand  
The happiness, respect  
And pious feelings  
Of these spouses.  
**5** For telling it right,  
And conceiving it right,  
For describing it better,  
You need at least  
The spirit and judgement  
Of an angel from the firmament.

## 05 Nieuw Kerstfeest

*Traditionele tekst, vertaling: © M Talis*

- 1** Een nieuwe Kerst. Zing over Kerst.  
Gelovigen, roep 'dank U wel' naar God!  
Zing over Kerst voor de nieuwe Koning.  
**R** Een nieuwe Kerst. Zing over Kerst!  
**2** De engel zei: ga, ga nu op weg!  
Wees gerust en heb een blij hart.  
In Betlehem zul je het lammetje vinden.  
**3** In Bethlehem kwamen ze bij elkaar  
en vonden ze Maria, Jozef en het kind.  
De kribbe was zijn wiegje.  
**4** Weldra bereikten de Koningen  
uit het Oosten Betlehem,  
dankzij de heldere ster.  
**5** Eentje droeg goud, 'n ander wierook  
en nog één gaf Jezus wat mirre.  
Toen leek de stal wel een Paradijs.

## 06 De drie Koningen

*Traditionele tekst, vertaling: © M Talis*

- We zijn drie Oosterse, hoge prinses.  
Van daar reizen we naar het Westen  
om de hoogste Koning, als baby, te eren  
en om zijn lieve kindervetten te ontvangen.  
**2** We willen zijn goedheid eer betonen  
en deze Majesteit koninklijk eerbiedigen.  
We gaan de Vredesgod onze tiara's geven  
en gaan hem alles aanbieden  
vanuit ons hart en ons hoogste zelf.  
**3** Herders, vrienden, maak plaats voor ons.  
Mogen we bij de Koning van genade?  
We kwamen uit Arabië met een blij hart  
om de Zoon te zien van de Almachtige,  
Die het 'levensboek' heeft geschreven.  
**4** In deze geurfljes zit een geschenk :  
volmaakte geuren, goud en wierook.  
Voor U, Heer, onze eerbied en deze  
mooiste schatten, de mirre en het oud.  
Wilt u ons Drie Koningen zegenen?

## 07 Jozef en Maria

*Traditionele tekst, vertaling: © M Talis*

- 1** Jozef en Maria waren aan 't bidden,  
vuriger dan je ooit zou kunnen bedenken,  
terwijl ze wachtten op het blijde moment.  
**2** Toen Jezus, onze Verlosser,  
onze goddelijke Meester en Genezer  
bij hen werd geboren,  
was hun hart nederig en voelde Hij  
Zich helemaal overgebracht.  
**3** Engelen daalden neer uit de hemel  
en zongen over deze bijzonderheid.  
Dit weerklonk in de hemelen  
als duizend betoverende concerten.  
**4** Ach, mijn ziel, hoe teer en mooi  
zou het zijn, om het geluk  
van deze echtelieden  
te kunnen begrijpen,  
en hun gevoel van vroomheid,  
en hun gevoel van vervoering.  
**5** Om het goed te kunnen vertellen  
en het goed te kunnen begrijpen,  
om het beter te kunnen beschrijven,  
daarvoor heb je minstens  
de geest en het beoordelingsvermogen  
van een hemelse engel nodig.

## 08 Il est né, le divin enfant

*Paroles traditionnelles*

### Il est né, le divin enfant

Jouez hautbois, résonnez musettes.

### Il est né, le divin enfant

Chantons tous son avènement.

**1** Depuis plus de quatre mille ans,

Nous le promettaient les prophètes,

Nous attendions cet heureux temps. + **R**

**2** Ah! Qu'il est beau, qu'il est charmant.

Ah! Que ses grâces sont parfaites !

Qu'il est doux, ce divin enfant! + **R** (turelu)

**3** Une étable est son logement.

Un peu de paille est sa couchette.

Pour un Dieu, quel abaissement. + **R** (turelu)

**4** Ô Jésus, ô Roi tout puissant,

Si petit enfant, que vous êtes,

Régnez sur nous entièrement. + **2xR** (turelu)

## 09 L'ange gardien

*Paroles anonymes*

Veillez sur moi quand je m'éveille,

Bon ange, puisque Dieu l'a dit,

Et, chaque nuit, quand je sommeille,

Penchez-vous sur mon petit lit.

Ayez pitié de ma faiblesse.

À mes cotés marchez sans cesse.

Parlez-moi le long du chemin.

Et, pendant que je vous écoute,

De peur que je ne tombe en route,

Bon ange, donnez-moi la main.

## 10 Aux petits enfants (Déc. 28)

*Paroles: Alphonse Daudet*

**1** Enfants d'un jour, ô nouveaux-nés,

Petites bouches, petits nez,

Petites lèvres demi closes,

Membres tremblants

Si frais, si blancs, si roses.

**2** Enfants d'un jour, ô nouveaux-nés,

Pour le bonheur que vous donnez,

À vous voir dormir dans vos langes,

Espoirs des nids,

soyez bénis, chers anges!

**3** Enfants d'un jour, ô nouveaux-nés,

Au Paradis d'où vous venez,

Un léger fil d'or vous rattache;

À ce fil d'or

Tient l'âme encor sans tache.

**4** Vous êtes, à toute maison,

Ce que la fleur est au gazon,

Ce qu'au ciel est l'étoile blanche,

Ce qu'un peu d'eau est au roseau qui penche;

**5** Mais vous avez de plus encor

Ce que n'a pas l'étoile d'or,

Ce qui manque aux fleurs les plus belles,

Malheur à nous: vous avez tous des ailes.

## 11 La Vierge à la crèche

*Paroles: Alphonse Daudet*

**1** Dans ses langes blancs fraîchement cousus,

La Vierge berçait son enfant Jésus;

Lui gazouillait

Comme un nid de mésanges,

Elle le berçait et chantait tout bas,

Ce que nous chantons à nos petits anges;

Mais l'enfant Jésus ne s'endormait pas...

## 08 Baby Jesus has been born

*Traditional words, transl: © M Talis*

Baby Jesus has been born

Play your hautboy, blow the hornpipes.

Baby Jesus has been born

Let this merry news go round.

**1** It was four thousand years ago,

Promised to us by many prophets,

That we know happy times will come.

**2** He's so beautiful, he's so fine.

He's so perfect and he's so graceful.

Oh, how sweet is this child divine!

**3** In a stable he has been born.

He had only some hay for his bed.

God's Son in such a humble place!

**4** Little Jesus, almighty King,

Even though you are very tiny,

Reign us, please! 'T is what we sing.

## 09 The Guardian Angel

*Anonymous words, transl: © M Talis*

Watch over me when I wake up,

Good angel, since God said so,

And, every night, when I sleep,

Bend down over my little bed.

Have mercy on my weakness.

Always walk with me.

Speak to me on the way.

And, while I listen to you,

In case I might fall on the way,

Good angel, give me your hand.

## 10 To the Little Children (Dec. 28)

*Words: Daudet, transl: © M Talis*

**1** Oh newborn children of one day,

Little mouths, little noses,

Little lips, half closed,

Limbs trembling,

So fresh, so white, so pink.

**2** Oh newborn children of one day,

You bring such happiness,

If we see you sleeping in your diapers,

Hopes of the nests,

Be blessed, dear angels!

**3** Oh newborn children of one day,

A light golden thread reconnects you

To the Paradise where you came from.

This golden thread

Holds again your free souls.

**4** You appear to every home

Like a flower to the lawn,

Like a white star to the sky,

Like some water to bending reed;

**5** But you seem to have more...

The golden star does not have it,

The most beautiful flowers lack it,

How sad for us: you all have wings.

## 11 The Virgin at the crib

*Words: Daudet, transl: © M Talis*

**1** Fresh, in its white diaper,

The Virgin rocked her Jesus child,

She twittered to Him,

Like a nest of titmice,

She rocked Him and sang softly,

Like we sing to our little angels;

But the Jesus child didn't go to sleep...

## 08 Het goddelijk kind is geboren

*Traditionele tekst, vertaling: © M Talis*

't Godd'lijk kind is geboren, laat

de hobo's en schalmeien klinken.

't Godd'lijk kind is geboren, laat

ons nu zingen van 't nieuwe kind.

**1** Langer dan vie-ierduizend jaar

is 't beloofd doo-oor de profeten!

hopen w' op da-at blijde jaar.

**2** Hoe betoverend en hoe mooi,

Hoe volmaakt e-en ach, hoe vriend'lijk,

en hoe lief is dit godd'lijk kind!

**3** Hij heeft enkel een stal als huis

en wat stro heeft hij als zijn bedje.

Zo bescheiden, die Zoon van God!

**4** Jezus, groot als een machtig Vorst,

en zo teer als een kleine baby,

wilt u onze leider zijn?

## 09 De beschermengel

*Anonieme tekst, vertaling: © M Talis*

Waak over mij als ik wakker word,

goede engel, zoals God heeft gezegd,

en buig over mijn bedje,

iedere nacht als ik slaap.

Heb genade voor mijn zwakte.

Loop altijd naast me.

Praat tegen me onderweg.

En terwijl ik naar je luister,

geef me dan je hand, goede engel,

dan hoef ik niet te vallen.

## 10 Voor de kleine kindjes (28 dec.)

*Tekst: Daudet, vertaling: © M Talis*

**1** O, pas geboren ééndagskinderen,

kleine mondjes, kleine neusjes,

kleine lipjes, half geopend,

bevende bevende armpjes en beentjes,

zo fris, zo blank, zo roze.

**2** O, pas geboren ééndagskinderen,

hoeveel geluk geeft het

om jullie te zien slapen met luier en al,

de hoop van elk nest.

Wees gezegend, lieve engelen!

**3** O, pas geboren ééndagskinderen,

een licht gouden draad verbindt jullie

met 't Paradijs vanwaar jullie kwamen.

Deze gouden draad zit vast aan

jullie zielen, ook nu ze vrij zijn.

**4** Jullie zijn voor elk huis

als een bloem voor het gazon,

als de hemel voor een witte ster,

als een beetje water voor buigend riet;

**5** Maar jullie hebben nog meer...

wat de gouden ster niet heeft,

wat de mooiste bloemen missen,

helaas: jullie allen hebben vleugels.

## 11 De Maagd bij de kribbe

*Tekst: Daudet, vertaling: © M Talis*

**1** Fris, in zijn witte luier,

wiegt de Maagd haar kindje Jezus;

ze kwettert voor hem

als een nestje meesjes,

ze wiegt hem en zingt zachtjes,

zoals wij zingen voor onze engeltjes;

maar kindje Jezus valt niet in slaap...

**2** «Doux Jésus», lui dit sa mère en tremblant,  
«Dormez, mon agneau, mon bel agneau blanc.  
Dormez, il est tard, la lampe est éteinte;  
Votre front est rouge et vos membres las.  
Dormez, mon amour, et dormez sans crainte.»  
Mais l'enfant Jésus ne s'endormait pas.  
**3** Et Marie alors, le regard voilé,  
Pencha sur son fils un front désolé:  
«Vous ne dormez pas, votre mère pleure,  
Votre mère pleure, O mon bel ami... »  
Des larmes coulaient de ses yeux; sur l'heure,  
Le petit Jésus s'était endormi, s'était endormi.

## 12 Les anges dans nos campagnes

*Paroles traditionnelles*

**1** Les anges dans nos campagnes  
Ont entonné l'hymne des cieux,  
Et l'écho de nos montagnes  
Redit ce chant mélodieux:  
**R** Gloria in excelsis Deo 2x  
**2** Bergers, pour qui cette fête?  
Quel est l'objet de tous ces chants?  
Quel vainqueur, quelle conquête  
Mérite ces cris triomphants? +R  
**3** Ils annoncent la naissance  
Du libérateur d'Israël  
Et pleins de reconnaissance  
Chantent en ce jour solennel! +R  
**4** Bergers, loin de vos retraites,  
Unissez-vous à leurs concerts,  
Et que vos tendres musettes  
Fassent retentir dans les airs: +R  
**5** Cherchons tous l'heureux village  
Qui l'a vu naître sous ses toits;  
Offrons-lui le tendre hommage  
Et de nos cœurs et de nos voix!+R

## 13 Quittez pasteurs

*Paroles traditionnelles*

**1** Quittez pasteurs, vos brebis, vos houlettes,  
Votre hameau et le soin du troupeau  
Changez vos pleurs en une joie parfaite  
Allez tous adorer un Dieu, un Dieu,  
Un Dieu, qui vient vous consoler.  
**2** Vous le verrez couché dans une étable,  
Comme un enfant, nu, pauvre et languissant!  
Reconnaissez son amour ineffable,  
Pour nous venir chercher. Il est, il est,  
Il est le Fidèle Berger.  
**3** Rois d'Orient, l'étoile vous éclaire!  
À ce grand Roi rendez hommage et foi,  
L'astre brillant vous mène à la lumière  
De ce soleil naissant, offrez, offrez,  
Offrez, l'or, la myrrhe et l'encens.  
**4** Esprit divin à qui tout est possible  
Percez nos cœurs de vos douces ardeurs.  
Notre destin par vous devient paisible.  
Dieu prétend nous donner le ciel, le ciel,  
Le ciel en venant s'incarner un Dieu, un Dieu  
Un Dieu, qui vient vous consoler.

## 14 Quoi, ma voisine (NB. 2: S)

*Paroles traditionnelles*

**1** Quoi, ma voisine, es-tu fâchée?  
Dis-moi pourquoi.  
Veux-tu venir voir l'accouchée avecque moi?  
C'est une dame fort discrète, ce m'a-t-on dit,  
Qui nous a produit le Prophète souvent prédit.

**2** "Sweet Jesus", trembled his mother,  
"Sleep, my beautiful white lamb.  
Sleep, it is late, the light is fading.  
With a red head and tired limbs,  
Sleep, my love, and sleep without fear."  
But the Jesus child did not go to sleep.  
**3** And then Mary, with half open eyes  
With a sad face, bent down to her son:  
"You do not sleep, your mother cries,  
She cries, O my beautiful friend..."  
Tears flowed from her eyes; but now,  
Little Jesus had gone to sleep, to sleep.

## 12 The Angels in our Fields

*Traditional words, transl: © M Talis*

**1** The angels started to sing  
A heavenly hymn in our fields,  
And the echo of our mountains  
Is repeating this melodious song:  
**R** Glory to God on high  
**2** Shepherds, to whom is this feast?  
To whom are all these songs directed?  
Which conqueror, which conquest  
Deserves these triumphant cries?  
**3** They announce the birth  
Of Israel's Liberator  
And they sing with recognition  
On this solemn day!  
**4** Shepherds, far from your abode,  
Unite all in their concerts,  
And may your tender hornpipes too  
keep ringing in the air for long:  
**5** Let us all look for the happy town  
That sheltered this birth under its roofs;  
Let us offer Him our tender respect  
Both with our hearts and our voices!

## 13 Leave, shepherds

*Traditional words, transl: © M Talis*

**1** Leave shepherds, your ewes, crooks,  
Hamlet and the care of your flock.  
Convert your sadness into a perfect joy  
All will begin to love a God, a God,  
A God, who comes to console us.  
**2** You'll see it sleep in a stable,  
A child, nude, poor and languishing!  
Recognise his perfect love,  
That came to look for us. It is, it is,  
It is the Faithful Shepherd.  
**3** Oriental Kings, the star lightens you up!  
Give respect and faith to this big King,  
The brilliant star guides you to the light  
Of this new born sun. Now offer, offer,  
Offer your myrrh and incense.  
**4** Divine spirit, to whom all is possible,  
Bring your soft fire in our hearts,  
Make the way to our destiny quiet.  
God promised us heaven, heaven,  
Heaven, from where a God, a God,  
A God, will incarnate to console you.

## 14 Why, neighbour

*Traditional words, transl: © M Talis*

**1** Why are you upset, my neighbour?  
Tell me why.  
Will you come to see the new mother?  
They say, she is a very discrete lady,  
Who gave us the often predicted Prophet.

**2** "Zoete Jezus", beeft zijn moeder,  
"Slaap, mijn mooie, witte lammetje.  
Slaap, het is laat en het licht dooft uit.  
Je hoofdje is rood en je lijfje is moe,  
"Slaap, mijn liefje, wees niet bang."  
Maar kindje Jezus valt niet in slaap...  
**3** En dan buigt Maria over haar zoon,  
met half open ogen en bedroefde blik:  
"Je slaapt niet, je moeder huilt,  
ze huilt, o mijn schone vriendje..."  
tranen stromen uit haar ogen; en dan...  
kindje Jezus slaapt, nu slaapt hij.

## 12 De engelen in onze velden

*Traditionele tekst, vertaling: © M Talis*

**1** Eng'len zongen in onze velden  
hemelse lied'ren tot eer van God.  
En de bergen, zij weergalmen,  
hun melodie nog keer op keer:  
**R** Eer aan God, in de hoge hemel.  
**2** Herders, voor wie is al dit zingen?  
Aan wie de eer met dit grote feest?  
Voor wie al die gevierde zinnen?  
Voor welke leider is dat geweest?  
**3** Eng'len zingen van een Bevrijder,  
Die voor ons allen geboren is.  
En ze zingen het almaar blijder,  
dat deze dag o zo heilig is!  
**4** Herders, doe mee met die gezangen  
al ben je ver van je eigen hut.  
Hoop'lijk blijven je pommerklanken  
lang weerklinken in de lucht:  
**5** Laat ons zoeken naar dat kindje,  
naar de plek waar hij bij ons kwam.  
Laat ons allen hem nu eren  
met ons hart én met ons gezang!

## 13 Herders, verlaat je ooien

*Traditionele tekst, vertaling: © M Talis*

**1** Herders, laat je ooien, je staf,  
je dorp en de zorg voor je kudde.  
Zet je verdriet om in volmaakte vreugde  
want iedereen zal houden van een God,  
een God, die komt om je op te beuren.  
**2** Je zal hem zien liggen in een stal,  
naakt, arm en behoeftig als een kind!  
Herken zijn volmaakte liefde, die  
naar ons zoekt. Hij is, hij is,  
hij is de Trouwe Herder.  
**3** Oosterse Koningen, verlicht door de ster!  
Buigen vol eer en geloof voor hun Koning.  
De stralende ster leidt je naar het licht  
van deze nieuwgeboren zon. Geef, geef,  
geef je mirre, wierook en goud aan hem.  
**4** Goddelijke Geest, Die alles kan,  
wakker een zacht vuur aan in ons hart  
Maak de weg naar ons doel rustig.  
God belooft ons de hemel, de hemel.  
vanwaar een God zal incarneren,  
Een God, die je komt opbeuren.

## 14 Waarom, buurvrouw

*Traditionele tekst, vertaling: © M Talis*

**1** Waarom ben je zo boos, buurvrouw?  
Zeg me waarom.  
Ga je mee naar de kraamvrouw? Men  
zegt dat ze 'n heel bescheiden dame is,  
die ons de voorspelde Verlosser bracht.

**2** Je le veux, allons, ma commère, c'est mon désir. **2** Yes, I wish to go with you, my woman. **2** Ik wil wel met je mee, buurvrouw.  
 Nous verrons l'enfant et sa mère tout à loisir. We'll just see the child and his mother. Laten we moeder en kind gaan zien.  
 Aurons nous pas de la dragée et du gâteau? Don't we have some sweets and cakes? Hebben we wat lekkers voor ze?  
 La salle est-elle bien rangée, y fait-il beau? Is the place orderly and nice? Zou het daar netjes en mooi zijn?  
**3** Ah, ma bergère, tu te trompes, **3** Ah, my shepherd, you are mistaken, **3** Ach, beste herderin, je hebt 't mis,  
 Bien lourdement: Very mistaken, really: heel erg mis zelfs:  
 Elle ne demande pas des pompes ni l'ornement. She doesn't ask for pomp & circumstance. Ze geeft niet om pracht en praal.  
 Dedans une petite étable se veut ranger Inside a stable she wants to arrange it all Ze wil het allemaal in een stal doen.  
 Où n'y a ni buffet, ni table pour y manger. Where is no buffet nor a table for dinner. Zelfs zonder kast en eettafel.  
**4** Encore faut-il que l'accouchée ait un berceau, **4** Again, the new mother needs a cradle **4** De moeder heeft een wieg nodig,  
 Pour bercer, quand elle est couchée, To put the newborn babe to sleep, om haar pasgeboren kindje  
 L'enfant nouveau. When she rests. in te wiegen, terwijl zij zelf ligt.  
 N'a-t-elle pas garde et servante pour la servir? Will a guardian and servant help her? Is er geen wachter of engel voor hulp?  
 N'est-elle pas assez puissante d'y subvenir? Will she be strong enough to provide this? Is ze sterk genoeg om het zo te redden?  
**5** L'enfant a pour berceau la crèche **5** The child has a crib as a cradle **5** Het kindje heeft een kribbe  
 Pour sommeiller, Where it sleeps, als wieg, om in te slapen,  
 Et une botte d'herbe sèche pour oreiller; And some dried grass as a pillow; en wat gedroogde grassen als kussen.  
 Elle a pour toute compagnie son cher baron, And the company for her lovely baron, En om haar lieve baron te vergezellen,  
 Elle a un bœuf pour sa mégnie et un ânon. Is an ox and a little donkey, that help. heeft ze 'n os en ezel, die haar helpen.

### 15 Noël pour l'amour de Marie

*Paroles traditionnelles*

Noël pour l'amour de Marie,  
 Nous chanterons joyusement.  
 Qui apporta le fruit de vie  
 Ce fut pour notre sauvement.

J'ai vu là une vieille étable.  
 Logeons-nous y pour maintenant.  
 Alors la Vierge adorable  
 Était bien près d'avoir enfant.

Sur la minuit cette nuitée,  
 La douce Vierge eut son enfant:  
 Sa robe n'était point fourrée  
 Pour l'envelopper chaudement.

Elle le mit en une crèche  
 Sur un peu de foin seulement  
 Une pierre dessous sa tête  
 Pour reposer le Tout-Puissant.

Or prions la Vierge Marie:  
 Que son Fils veuille supplier  
 Qu'il nous fasse mener telle vie  
 Qu'en Paradis puissions entrer.

### 16 Guillaume et son tambourin

*Paroles traditionnelles* **avec publique**

**1** Guillaume, prends ton tambourin,  
 Toi prends ta flûte, Robin.

Au son de ces instruments:  
**Turelurelu, patapatapan,**

Au son de ces instruments  
 Je dirais Noël gaîment.

**2** C'était la mode autrefois  
 De louer le Roi des rois,

Au son de ces instruments:  
**Turelurelu, patapatapan,**

Au son de ces instruments  
 Il nous en faut faire autant.

**3** L'homme et Dieu sont plus d'accord  
 Que la flûte et le tambour.

Au son de ces instruments:  
**Turelurelu, patapatapan,**

Au son de ces instruments  
 Chantons, dansons, sautons en. +1

### 15 Christmases for Mary's love

*Traditional words, transl: © M Talis*

Christmas for the love of Mary,  
 Joyfully we will sing.  
 For she brought the fruit of life  
 So that we could be rescued.

Over there I saw an old stable.  
 Let us stay there for now.  
 Then the charming Virgin  
 Soon would have the child.

In the midst of this night,  
 The sweet Virgin had her child:  
 Her dress did not have any fur  
 To wrap it up and keep it warm.

So she put it in a crib  
 On just a little bit of hay  
 And a rock under its head:  
 So the Omnipotent One rested.

Now pray to the Virgin Mary:  
 May she beseech her Son  
 To guide us our whole life  
 That we may go to Paradise.

### 16 William and his tambourine

*Traditional words, transl: © M Talis*

**1** William, take your tambourine,  
 Robin, take your flute.

When I hear the sounds  
 Of these instruments,

When I hear these sounds  
 I'll happily say Noel.

**2** In those days it was a custom  
 To honour the King of kings

When we hear the sounds  
 Of these instruments,

When we hear these sounds  
 We want to join in and play too.

**3** Man and God are in greater harmony  
 than the flute and the tambourine.

When we hear the sounds  
 Of these instruments,  
 When we hear these sounds  
 We'll surely sing, dance and jump.

### 15 Kerst voor de liefde van Maria

*Traditionele tekst, vertaling: © M Talis*

Kerst voor de liefde van Maria,  
 zullen we vrolijk zingen. Want  
 zij bracht de vrucht van het leven  
 opdat wij gered zullen zijn.

Zie je daar die stal?  
 Laten we daar nu eens logeren.  
 want de liefdevolle maagd  
 krijgt bijna haar kindje.

In het midden van de nacht  
 kreeg de zoete Maagd haar kind:  
 haar jurk had geen bont  
 om hem warmpjes in te pakken.

Ze legde hem in een kribbe  
 op alleen een beetje hooi  
 en een steen onder zijn hoofdje:  
 zo rustte de Almachtige.

Laat ons bidden tot de Maagd Maria:  
 wilt u uw Zoon smeken of hij ons  
 ons hele leven wil leiden, zodat we  
 naar het Paradijs kunnen gaan?

### 16 Willem en zijn tamboerijn

*Traditionele tekst, vertaling: © M Talis*

**1** Willem, neem je tamboerijn.  
 Robin, toe, neem jij je fluit?

En dan, bij de klank daarvan...  
 fuute-fuute-fuut, romme-romme-bom...

Ja dan, bij de klank daarvan  
 zeg ik blij, zeg ik blij: "Kerstfeest".

**2** Want een koning eerde men  
 in die tijd met veel muziek.

En dan, bij de klank daarvan...  
 fuute-fuute-fuut, romme-romme-bom...

Ja dan, bij de klank daarvan  
 doe je heus vanzelf ook mee.

**3** Mens en God in harmonie,  
 méér dan fluit en tamboerijn.

En toch, bij de klank dáárvan...  
 fuute-fuute-fuut, romme-romme-bom...  
 Ja toch, bij de klank dáárvan  
 zing en dans je zelfs al mee!

## 17 Language of Roses

Words and translation: © Maria Talis

CHOIR: Roses scenting,  
Softly whisp'ring...

Secrets go from heart to heart:

A song resounds, for thou art listening  
To the echo in thy heart.

- 1** If thou inhalest the perfume of roses,  
Thy heart will be opened by a hidden truth;  
A hidden truth which no longer reposes,  
Exhaling the music awakened in thee.+ *CHOIR*
- 2** Be this the secret of life, o dear roses,  
And be this the secret of love and of truth,  
Telling its tale by the sense of our noses  
And singing its song, singing its song,  
Singing along with the echo in thee.+ *CHOIR*

## 18 There is no Rose

Traditional words

- 1** There is no rose of such vertu  
As is the rose that bare Jesu. *Alleluia.*
- 2** For in this rose contained was *Praise the Lord.*  
Heaven and earth in little space. *Res miranda.*
- 3** And by that rose we may well see *Wonderful!*  
There be one God in persons three. *Pares forma.*
- 4** The angels sungen the shepherds to: *One form.*  
"Gloria in excelsis Deo". *Gaudeamus.*
- 5** Now leave we all this worldly mirth *Rejoice!*  
And follow we this joyful birth. *Transeamus.*
- 6** There is no rose of such vertu *Let's go!*  
As is the rose that bare Jesu. *Alleluia.*

## 19 De virgin Mary had a baby boy

Traditional words

- 1** De Virgin Mary had a baby boy, 3x  
And they say that his name was Jesus.  
**R** He come from the glorious kingdom, 4x  
Oh yes, believer! 2x  
He come from the glorious kingdom. 2x
- 2** The angels sang when the baby born, 3x  
And proclaim him the Saviour Jesus. +R
- 3** The wise men saw where the baby born, 3x  
And they say that his name was Jesus. +R+R

## 20 Wish

Words: © Maria Talis

- R** Have yourself a merry, merry X-mas,  
May your heart be light,  
And your New Year bright!
- 1** X-mastime is time for laughter,  
since the new born baby boy.  
X-mastime for ever after:  
Time for love and time for joy! +R
- 2** X-mas is a kind of token,  
Giving us a brand new start.  
Surely, like has been forspoken,  
Light shall rise in ev'ry heart.
- 3** May this light be with you all days.  
May it guide you, be your drive.  
May this light be with you always.  
May it lighten up all life.

## 17 Taal der rozen

Tekst: © Maria Talis

KOOR: Geurende rozen  
fluist'ren zacht...

geheimen gaan van hart tot hart:

- een lied weerklinkt, als u luistert  
naar de echo van mijn hart.
- 1** Als u rozenparfum inademt,  
opent 'n verborgen waarheid uw hart.  
Die waarheid rust nu niet langer: ze  
ademt de in u ontwaakte muziek uit.
- 2** O lieve rozen, laat dit het geheim  
van het leven, liefde en waarheid zijn,  
haar verhaal vertellend via onze neuzen  
en haar lied zingend, haar lied zingend,  
meezingend met de echo in u.

## 18 Er is geen roos

Traditionele tekst, vertaling: © M Talis

- 1** Er is geen roos van zulke waarde  
als de roos die Jezus baarde. *Eer aan God.*
- 2** Want deze roos droeg hemel en  
aarde in haar kleine knop. *Wat prachtig!*
- 3** En door deze roos zien wij goed  
dat God drie vormen heeft, *die één zijn.*
- 4** De engelen zongen de herders toe:  
"Eer aan God in de hoge". *Wees blij.*
- 5** We laten het wereldse achter ons  
en volgen de blijde geboorte. *Kom op!*
- 6** Er is geen roos van zulke waarde  
als de roos die Jezus baarde. *Eer aan God.*

## 19 Maagd Maria kreeg 'n babytje

Traditionele tekst, vertaling: © M Talis

- 1** De Maagd Maria kreeg een baby'tje  
en ze zeggen dat zijn naam Jezus was.  
**R** Hij komt van een glorieus koninkrijk.  
Geloof dat maar gerust!  
Hij komt van een glorieus koninkrijk.
- 2** De engelen zongen bij zijn geboorte  
en noemen hem Jezus, de Redder.
- 3** De Wijzen zagen waar de baby kwam,  
en ze zeggen dat zijn naam Jezus was.

## 20 Wens

Tekst en vertaling: © Maria Talis

- R** Heb ook zelf een fijne, fijne Ke-erst,  
Ja, je hart is licht  
en het Nieuwjaar straalt!
- 1** Kersttijd is een tijd voor vreugde.  
Want die Baby bracht ons deugd  
en nu blijft het altijd Kerstfeest:  
tijd voor liefde, tijd voor vreugd'!
- 2** Kerstmis is een soort van teken,  
biedt ons steeds een nieuwe start.  
En zoals profeten spreken:  
Licht zal schijnen in elk hart.
- 3** Ja, dit Licht is daag'lijks met je,  
't Zal je leiden, 't is je kracht.  
Ja, dit Licht is eeuwig met je...  
't Leven is dan licht en lacht.

## 17 Langage des roses

Paroles et traduction: © Maria Talis

CHOEUR: Roses sentent,  
Chuchotant doucement...

Des secrets vont d'un coeur à l'autre:

- Une chanson résonne, car vous  
Écoutez l'écho de mon coeur.
- 1** Si vous inhalez le parfum des roses,  
Votre coeur sera ouvert par  
Une vérité cachée, qui ne dort plus:  
Exhalant la musique réveillée en vous.
- 2** Que ceci, ô chères roses, soit le secret  
De la vie, d'amour et de vérité,  
Racontant son conte par vos parfums,  
Chantant sa chanson, chantant sa chanson,  
Chantant avec l'écho en vous.

## 18 Il n'y a aucune rose

P. traditionnelles, traduction: © M Talis

- 1** Il n'y a aucune rose de tel mérite  
Que la rose, qui a porté Jésus. *Alleluia.*
- 2** Car dans cette petite rose  
Était le ciel et la terre. *Merveilleux!*
- 3** Et par cette rose nous pouvons voir:  
Un Dieu à trois personnes. *Pareilles!*
- 4** Les anges chantaient à les bergers:  
«Gloria dans excelsis Deo». *Joie!*
- 5** Laissons toutes les joies du monde et  
Suivons cette naissance joyeuse. *Allons-y!*
- 6** Il n'y a aucune rose aussi vertueuse  
Que la rose, qui a porté Jésus. *Alleluia.*

## 19 La Vierge Marie et son petit garçon

P. traditionnelles, traduction: © M Talis

- 1** La Vierge Marie a eu un petit garçon  
Et ils disent que son nom était Jésus.  
**R** Il est venu du royaume glorieux.  
Mais oui, croyant!  
Il est venu du royaume glorieux.
- 2** Les anges chantaient à sa naissance,  
Et le proclament Jésus le Sauveur.
- 3** Les Mages ont vu où le bébé était né,  
Et ils disent que son nom était Jésus.

## 20 Souhait

Paroles et traduction: © Maria Talis

- R** À vous: un Noël joyeux, joyeux.  
Que votre coeur soit léger,  
Et votre Nouvel An brillant!
- 1** Noël est temps de joie,  
Depuis que le nouveau petit garçon est né.  
C'est Noël pour toujours:  
Le temps d'amour et de joie!
- 2** Noël est comme un signal,  
Nous donnant un début tout neuf.  
Et comme a été prédit  
La lumière brillera dans tous les coeurs.
- 3** Cette lumière soit avec vous toujours  
Qu'elle soit votre guide et force,  
Qu'elle soit avec vous toujours,  
Qu'elle illumine toutes les vies.

**WIJ WENSEN U EEN LICHT KERSTFEEST  
EN EEN LIEFDEVOL NIEUWJAAR**

Voor meer info over dit programma zie:  
[www.angelaprodeo.org/concertagenda.html](http://www.angelaprodeo.org/concertagenda.html) en  
[www.angelaprodeo.org/nouveau\\_ne\\_noel.html](http://www.angelaprodeo.org/nouveau_ne_noel.html)

**Queen Angela Andáy met een boek (wijsheid).**

**alt** (citer, spinet, ukelele), begon na 6 zanglessen haar vakopleiding in Amsterdam en Antwerpen. Aafje Heynis en het Prins Bernhard Fonds selecteerden deze contra-coloratuuraalt voor privé-studie bij Vera Rózsa (GB) en Christa Ludwig (F). Angela treedt veelvuldig op. Ze soleerde in Jeruzalem en 7 Europese landen voor radio, tv, cd-opnamen en vele concer-ten o.l.v. Benjamin Ashkenazy, Ludo Claesen, Christian Mandeal e.v.a. Jessye Norman, Kiri te Kanawa, Emma Kirkby en Placido Domingo staan met haar in een Radio-4-TOP-10. Marc van Delft schreef 2 grote symfonische werken met altsolo voor Angela's stem. Barokaria's zingt ze licht en lenig dankzij Max van Egmond en Kurt Widmer (CH), maar Mahler, Wagner en De Falla met diepe, gepassioneerde klank dankzij Cora Canne Meijer en Luciënne Van Deyck (B).



**Queen Greetje Schutter met wierook (spiritualiteit).**

**mezzo** (blokfluit, spinet), werd geboren in Noord-Oost Friesland. Daar begon ze haar eerste lessen blokfluit en orgel bij muziekschool de Wårdsang in Buitenpost. Vanaf haar 14e was zij 10 jaar kerkorganist in Munnekezijl. Na haar middelbare school studeerde ze schoolmuziek met orgel, zang en blokfluit aan het Stedelijk Conservatorium te Groningen. Sinds 1988 is zij werkzaam als vakdocent muziek aan diverse scholen in de provincie Groningen en als docent AMV aan muziekschool Hunsingo in Bedem. Al 20 jaar is zij als koordirigent verbonden aan verschillende koren in Friesland en Groningen. Zingen had van jongs af aan al Greetjes grote liefde. Zo zong ze 20 jaar in het semi-professionele Bachkoor Holland o.l.v. Charles de Wolff en Daniel Reuss. Greetje Schutter studeerde solozang bij o.a. Paula de Wit en Ronald Klekamp. Aan de Schumann Akademie heeft ze het vak 'methodiek van de zangkunst' afgerond en nu werkt ze toe naar het eindexamen solozang.



**Queen Niki Beelen met gele calcië (scheppingskracht).**

**sopraan** (citer, blokfluit, trom, spinet), groeide op met muziek. Bij haar familie speelde zang en klassieke muziek een belangrijke rol. Als jong meisje deed ze graag mee met de zangoefeningen van haar moeder. Niki begon op haar achtste met het bespelen van elektronisch orgel. Binnen een jaar stapte ze over op kerkorgel. Peter van Marissing was meer dan vijf jaar haar orgeldocent in Arnhem. J.S. Bach intrigeert haar. Diens wiskunige benadering van de muziek sprak haar in haar kindertijd al aan. En, de familietraditie wordt voortgezet... Sinds november 2006 volgt Niki zangles bij Maria Talis. Ook haar kinderen zingen graag met haar mee. In hun huis wordt regelmatig piano gespeeld en de jongste dochter componeerde op haar zevende al haar eerste pianowerkjes.



**Maria Talis, componist/ repetitor/ zangcoach**, studeerde o.m. voor dirigent a/h Haags Conservatorium bij o.a. Jan Boogaarts/ Ed Spanjaard en is ook geschoold in solo-, ensemble- en koorzang. Ze dirigeerde en initieerde allerlei koren en ensembles in vele muziekstijlen. Als autodidact dichteres en componiste schreef ze liederen, werken voor altsolo met koor/orkest, koorwerken, affirmatie chants en voor vrouwenkoor 5 choral hymns *Only Natural* en 2 lamentations *Elegy for the Earth*. Haar werken, vaak met volksritmen, modaliteit en op eigen teksten (diepgang met een snuffje humor), zijn op verschillende cd's uitgebracht en uitgezonden via o.a. de *Concertzender*. Ze coacht professionele zangers m.b.v. de vrije ademstroom. Zie: [www.KlassiekeMuziekgids.net/componisten/Talis.htm](http://www.KlassiekeMuziekgids.net/componisten/Talis.htm), The Living Composers site onder de T: [composers21.com/t.htm](http://composers21.com/t.htm) en [www.classical-composers.org/comp/talis](http://www.classical-composers.org/comp/talis).

